Government of
Saskatchewan

2006-2007
Annual Report

Saskatchewan
Government
Relations

Government of
Saskatchewan
French-Language
Services Policy

Erratum

The chart on page 6 of the Government of Saskatchewan French-language Services Policy Annual Report shows the 2006-07 translation volume as 525,916 words (+51.4%). This is an error. The actual volume should be reported as 575,835 (+9.5%).

Le tableau à la page 6 du rapport annuel sur la Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan montre en 2006-2007, un volume de traduction de 525 916 mots traduits (+51,4 %). Cette donnée est fausse. Le volume réel des mots traduits se situe à 575 835, soit une augmentation de 9,5 %.

2007-04710/

Table of Contents

Message from the Minister 2

History of French-Language Services in Saskatchewan 3

Francophones in Saskatchewan 4

Role of the Office of French-Language Co-ordination 4

2006-2007 Accomplishments 5

2007-2008 Challenges and Opportunities 11

Conclusion 12

Government of Saskatchewan French-Language Services Policy 13

For additional information, please contact:
The Office of French-language Co-ordination
1420-1855 Victoria Avenue, REGINA SK S4P 3T2
306-787-1776
306-787-6352 (fax)
ocaf@gr.gov.sk.ca

Message from the Minister of Government Relations and Minister Responsible for Francophone Affairs

I am pleased to present the second Annual Report on the Government of Saskatchewan French-language Services Policy, which reviews the progress reported by the various government departments, Crown corporations and agencies in 2006-2007.

Through its French-language Services Policy, the Government of Saskatchewan is committed to supporting the development and vitality of its Francophone community. In that sense, this past fiscal year was marked by significant progress in immigration and employment.

In its Throne Speech, the Government of Saskatchewan stated its intention to revitalize its relationship with the Francophone community, in particular with regard to immigration and employability. I am pleased to point out that, through consultation and collaboration with the Francophone community, Saskatchewan reached its promotional objectives in relation to Francophone immigration in its Immigrant Nominee Program. In addition, the province enhanced an existing agreement for employment services, thus facilitating greater collaboration on the part of the Francophone community in efforts to promote our province and recruit workers in Canada and abroad.

This past year has also been marked by a stronger dialogue between Saskatchewan and Francophone community representatives. In particular, the considerable efforts by departmental advisory committees facilitated the development of strong and beneficial partnerships in support of our province's priorities. I would like to thank all those who contributed, directly or indirectly, to these accomplishments in the past year.

These achievements lay the ground work for other promising initiatives that will help strengthen Saskatchewan's image as a great place for people to live, work and raise a family – in French.

Harry Van Mulligen
Minister of Government Relations and
Minister Responsible for Francophone Affairs

History of French-Language Services in Saskatchewan

Saskatchewan's Francophone presence dates back to the 17th century, when New France was an influence across most of North America. Today, nearly 20,000 Francophones still use French and more than 50,000 residents of Saskatchewan are able to communicate in French. Together, these individuals make up the Francophone community in Saskatchewan.

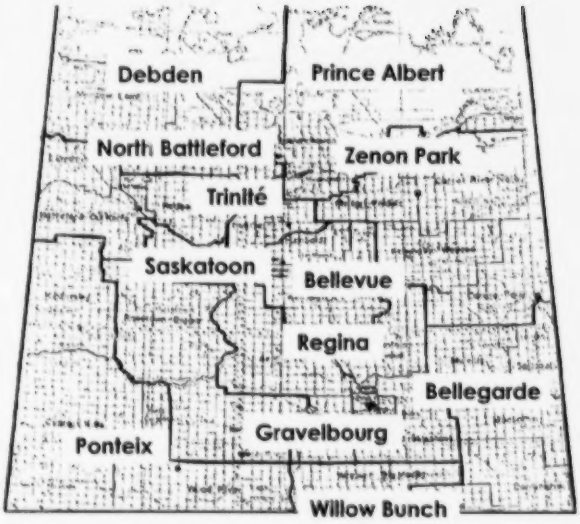
The history of Saskatchewan's Francophone community is rich with challenges and successes. It is the story of a proud and vibrant community that built itself a place in the history of our province and, at the same time, a place in the province's future.

Below is a brief summary of the major events with regard to the offer of French-language services by the Government of Saskatchewan.

1969	The federal government recognizes French and English as Canada's official languages.	**1993**	Saskatchewan passes Bill 39, allowing Francophones in Saskatchewan to manage their schools.
1978	The provincial government accepts designated schools in which French is the language of instruction for more than an hour per day.	**1998**	The *Education Act, 1995* is amended to bring together under a single *Division scolaire* the *Conseils scolaires fransaskois.*
1980	The Official Minority Language Office (OMLO) is created within the Saskatchewan Department of Education.	**2000**	The 2nd General Agreement on the Promotion of Official Languages is signed for a five-year period (1999-2004), and extended until 2005.
1981	Beginning with the Mercure case, Saskatchewan faces a series of legal challenges in court to obtain the right to a trial in French.	**2001**	The provincial government Joint Liaison Committee, consisting of government and community representatives, is created.
1982	Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees minority language education rights.	**2002**	The French-language Court Services Policy is created in the Department of Justice.
1988	The Queen's Bench (Wimmer) recognizes the right to French education and school governance for Francophones in Saskatchewan.	**2003**	The Government of Saskatchewan adopts a policy on French-language services.
1988	Following the Supreme Court of Canada *Mercure* decision, Saskatchewan adopts *The Language Act,* making it possible to adopt unilingual English and bilingual legislation.	**2003**	The *Institut français* is established at the University of Regina, following in the wake of the Language Institute and the former Bilingual Centre.
1988	The 1st Canada-Saskatchewan Agreement for the advancement of Official Languages is signed for a 10-year period.	**2005**	Saskatchewan officially recognizes the Fransaskois flag as one of its official emblems.
1990	The Office of French-language Co-ordination (OFLC) is created within the provincial government.	**2006**	The provincial Cabinet adopts guidelines to help implement Saskatchewan's French-language Services Policy.
1990	The Supreme Court of Canada (Mahé) gives Francophones the right to manage their children's education.	**2006**	The 3rd Canada-Saskatchewan Agreement on French-language Services is signed for the period from 2005-2006 to 2008-2009.

Francophones in Saskatchewan

Francophones are present and scattered all around the province. The largest centres include, amongst others, Regina and Saskatoon, as well as Prince Albert, Moose Jaw, Ponteix, Gravelbourg, Willow Bunch, Bellegarde, Bellevue, North Battleford, Debden, la Trinité (Vonda, Prud'homme, St. Denis) and Zenon Park.



Citizens of French-speaking communities are well known for their commitment to their community. Through their efforts, the Fransaskois continue to play an integral role in the growth and vitality of Saskatchewan society. The result of this commitment is a network of volunteer organizations, composed of over sixty provincial, regional and local associations in a variety of activity sectors that play a role in the development of their community and the province.

The *Assemblée communautaire fransaskoise* (ACF) is the provincial organization that represents this community. Founded in 1912, the ACF, as it is known today, is involved in all facets of community development. To guide its efforts, the community adopted a comprehensive development plan that brings focus to the actions of the network of Francophone associations.

This network is composed of groups in specific sectors, including economy, culture, health, justice and communications. Through the commitment of the French-speaking civil society, Saskatchewan regularly stands out nationally for its leadership among Francophones in all activity sectors.

Role of the Office of French-Language Co-ordination

- To guide and monitor the implementation of the Government of Saskatchewan French-language Services Policy.
- To support government departments, Crown corporations and agencies with a view to improving French-language services in the province.
- To serve as a liaison between the provincial government and the Francophone community.
- To provide government departments, Crown corporations and agencies with quality translation services (English and French).

2006-2007 Accomplishments

The 2006-2007 fiscal year was marked by significant accomplishments in immigration and employability, both key sectors for the Francophone community. The Department of Advanced Education and Employment enhanced an existing agreement with the Francophone community, thus helping the Guichet unique of the ACF play a greater role in promoting Saskatchewan and recruiting workers in Canada and around the world.

Collaborative efforts among representatives from the government, the community and learning institutions in the postsecondary education sector also led to an increase in programs and services provided by the *Institut français* of the University of Regina and the *Service fransaskois de formation aux adultes* (SEFFA). Moreover, discussions are ongoing on how to make French-language study programs available at the college level.

> ***"I'm especially proud of the leadership role our Francophone community organizations have taken provincially and nationally with respect to cultural diversity."***
>
> The Honourable Harry Van Mulligen, Minister Responsible for Francophone Affairs, March 12, 2007, Rotunda of the Legislative Building, Regina, at the launching of the Rendez-vous de la Francophonie celebrations in Saskatchewan.

In the justice sector, the French Language Court Services Committee in the Department of Justice adopted a proactive approach by developing a three-year operational plan focused on improving French-language judicial services and their accessibility.

In immigration, Saskatchewan successfully led a mission to promote the province and recruit immigrants from French-speaking countries and met its objectives in terms of the number of French-speaking immigrants interested in Saskatchewan through the Immigrant Nominee Program.

With regard to education, specialized professional services continue to be provided in French to students and their families in the Francophone school network, through a partnership involving several departments. In the sector of early childhood development, the province continues to facilitate access to French-language child care services and to ensure continued dialogue with the community, which is represented on Saskatchewan's Early Learning & Child Care Advisory Board.

Over the past year, the Department of Government Relations, in consultation with its partners, led a discussion on the offer of French-language services in Saskatchewan and reviewed different service delivery models, including a single-window approach, to facilitate the offer of services.

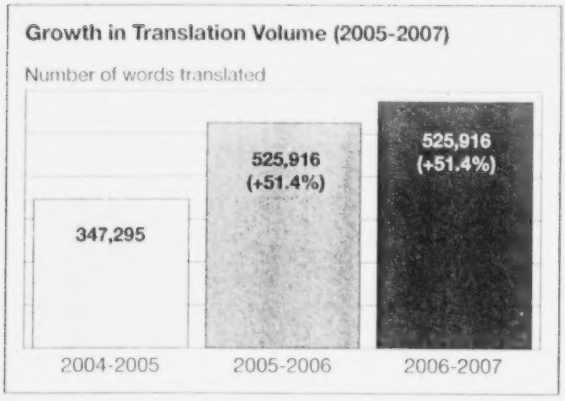
In addition, Saskatchewan brought together a group of representatives of Fransaskois provincial organizations as part of a national consultation, which resulted in a report entitled, *Canadian Francophonie: Issues, Challenges and Future Directions,* published by the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) in October 2006.

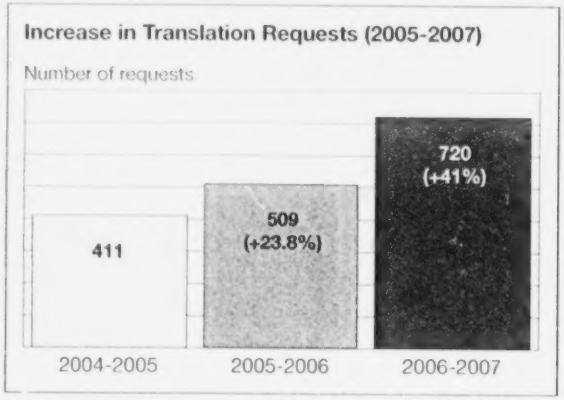
Communication

Department of Government Relations – Office of French-language Co-ordination

The volume of translation received by the OFLC continued to increase, a trend that began in 2003. The OFLC received over 700 requests for translation from 34 government departments, Crown corporations and agencies in Saskatchewan. The OFLC also saw an increase of 9.5% in the number of words translated, compared to the last fiscal year.

Large-scale translation projects included the Throne Speech, the Budget Speech, the Guide to Labour Standards, the Driver's Handbook, and the Access to Court Records Guidelines, which give people a better understanding of the operation of the court system and how access requests are processed.





The French translation of the in *motion* / en *mouvement* program, in particular, had a major impact. The Department of Health, through the Saskatoon Health Region, had this program translated to promote physical activity among Saskatchewan's population.

The OFLC also continued to help citizens find the information they were looking for on programs and services offered in French in Saskatchewan.

Department of Government Relations – Office of Protocol and Honours

The Office of Protocol and Honours maintained its bilingual official recognition program, adding a youth recognition award. Promotional material and registration forms for this program are available in both official languages.

In addition, the Office continued to ensure the presence of the French language in a number of its activities. For example, a French-speaking component was integrated into the public event that was organized to celebrate the achievements of the last Lieutenant Governor of Saskatchewan.

Saskatchewan Public Service Commission

The provincial Public Service Commission posted job offers in French on its Web site for positions in which knowledge of French is a requirement. It also maintained its capacity to support bilingual staffing processes.

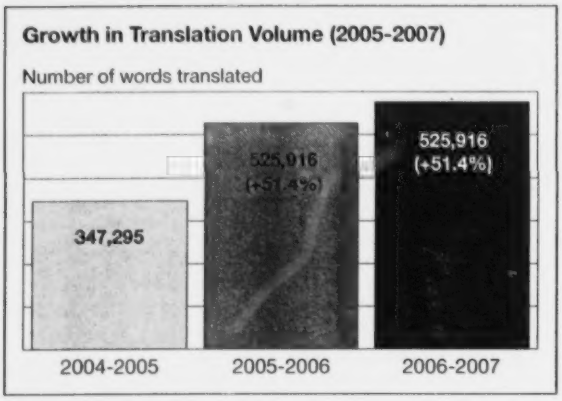
Department of Industry and Resources

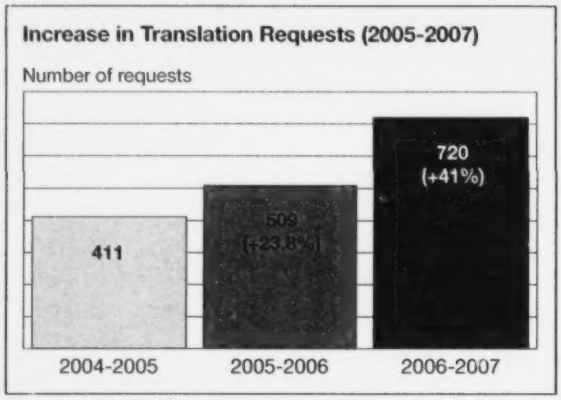
The Department of Industry and Resources (IR) has translated most of its international marketing materials. As well, the department ensures French-language components are included in its national campaigns. For example, in June 2006, IR distributed about 5,000 bilingual direct mail pieces on Saskatchewan's business environment to Francophones in Ontario and Quebec. It's most recent campaign, *Innovative by Nature/Nature Innovatrice*, includes French ad placements in Francophone markets.

In addition, informational material related to the National Symposium on Aboriginal Economic Development in Saskatchewan was available to participants in both official languages.

Saskatchewan Pension Plan

The Saskatchewan Pension Plan launched two promotional campaigns in both official languages, inviting individuals and employers to contribute to the Plan.





The French translation of the in *motion* / en *mouvement* program, in particular, had a major impact. The Department of Health, through the Saskatoon Health Region, had this program translated to promote physical activity among Saskatchewan's population.

The OFLC also continued to help citizens find the information they were looking for on programs and services offered in French in Saskatchewan.

Department of Government Relations – Office of Protocol and Honours

The Office of Protocol and Honours maintained its bilingual official recognition program, adding a youth recognition award. Promotional material and registration forms for this program are available in both official languages.

In addition, the Office continued to ensure the presence of the French language in a number of its activities. For example, a French-speaking component was integrated into the public event that was organized to celebrate the achievements of the last Lieutenant Governor of Saskatchewan.

Saskatchewan Public Service Commission

The provincial Public Service Commission posted job offers in French on its Web site for positions in which knowledge of French is a requirement. It also maintained its capacity to support bilingual staffing processes.

Department of Industry and Resources

The Department of Industry and Resources (IR) has translated most of its international marketing materials. As well, the department ensures French-language components are included in its national campaigns. For example, in June 2006, IR distributed about 5,000 bilingual direct mail pieces on Saskatchewan's business environment to Francophones in Ontario and Quebec. It's most recent campaign, *Innovative by Nature/Nature Innovatrice,* includes French ad placements in Francophone markets.

In addition, informational material related to the National Symposium on Aboriginal Economic Development in Saskatchewan was available to participants in both official languages.

Saskatchewan Pension Plan

The Saskatchewan Pension Plan launched two promotional campaigns in both official languages, inviting individuals and employers to contribute to the Plan.

Department of Agriculture and Food

The OFLC continued to work closely with Saskatchewan Crop Insurance to translate a number of crop insurance program guides (Organic Guide, Forage Guide) and advertisements. The guides are made available to the public electronically.

The Department of Agriculture and Food also produced a statistics sheet on Saskatchewan in both official languages for French-language delegations participating in the annual Western Agribition event.

Department of Environment

The Department of Environment posted the 2006 Hunters' & Trappers' Guide and the Angler's Guide on its Web site in both French and English.

Department of Culture, Youth and Recreation

For the third year in a row, the Department of Culture, Youth and Recreation hosted the bilingual Youth Heritage Poster Contest as a province-wide competition for students in all grades.

Service Delivery and Development

Department of Learning

French Education and Languages Branch
The Saskatchewan Learning French Education and Languages Branch, in partnership with the Fransaskois school system and the departments of Health, Justice and Community Resources, continued its efforts to provide students and families with specialized professional services in the twelve Fransaskois schools.

Early Learning and Child Care Branch
The Early Learning and Child Care Branch financially supported early childhood development services through substantial grants to the province's five French-language child care facilities.

Department of Advanced Education and Employment

Adult Education and Training Branch
The Department of Advanced Education and Employment continued to support the co-ordination of the provincial literacy program for Saskatchewan's French-speaking adult population.

Student Financial Assistance Branch
The Student Financial Assistance Branch provided information services in both official languages in response to questions related to the application of the federal-provincial integrated student loan program.

Career and Employment Services
The Career and Employment Services branch provided bilingual services in four of the twenty employment centres around the province (Regina, Saskatoon, Moose Jaw and Prince Albert). In addition, through an enhanced agreement between the Department and the *Guichet unique* of the ACF, the latter was able to fully take part in efforts to promote Saskatchewan and recruit workers.

Immigration Branch
The Immigration branch headed a promotional and recruitment mission in Belgium, France and Switzerland, in partnership with representatives from the ACF. In addition to meeting its promotional objectives through the provincial immigration program, Saskatchewan strengthened ties with European recruitment agencies, thus facilitating future recruitment initiatives.

With regard to settlement services, the province invested in enhancements to its infrastructure network. The Francophone community benefited from financial assistance in support of this initiative.

Finally, this branch started the process of translating its Web site into French, thus providing users with access to immigration information in both official languages.

Saskatchewan Government Insurance (SGI)

The translation and publication of the 2006 Driver's Handbook were sponsored by SGI. The OFLC distributed all the French handbooks to French-language communities and school around the province and, for the first time, to French immersion high schools.

Department of Health

The Department of Health, in collaboration with the Saskatoon Health Region, facilitated the French translation of the in *motion* / en *mouvement* program. This strategy to promote health through physical activity is intended to encourage citizens to incorporate exercise into their daily lives. The Saskatchewan French Health Service Network will be responsible for implementing the program in Saskatchewan's Francophone communities.

Through a collaborative effort between the Health Registration and Vital Statistics Branch and the Corporate Information Technology Branch, the Department of Health ensured that birth certificates can be printed in either English or French.

Legislative Assembly of Saskatchewan

The Legislative Assembly of Saskatchewan provided the public with French-language services, such as guided tours and the printing of bilingual bills and statutes. It was also responsible for the revision and publication (in both print and electronic versions) of the French and English Rules and Procedures of the Legislative Assembly and the translation of educational pamphlets. The Francophone Youth Parliament was also granted access to the Legislative Assembly, where it held its debates.

Members of the Saskatchewan Legislature participated in the annual meeting of the *Assemblée parlementaire de la Francophonie* (APF), which was held in Toronto.

Department of Justice

The province maintained its capacity to hold court proceedings in French and continued to offer French courses for judges and legal terminology workshops for its legal staff.

The body of bilingual statutes was maintained and the province continued to translate a variety of acts and regulations, in consultation with the Francophone community. In addition, increased bilingual signage in a number of court houses across Saskatchewan enhanced the visibility of French-language services.

The French Language Court Services Committee, in collaboration with Francophone community representatives, developed a three-year operational plan to improve service delivery. This plan includes an active offer strategy.

In addition, the Department of Justice started the process of translating the Court Services Web site, thus providing citizens with access to services in the language of their choice.

Department of Culture, Youth and Recreation

The Status of the Artist Committee submitted its final report in both official languages continuing to ensure this process includes the French-speaking arts community.

A brochure on the grave sites of Saskatchewan premiers was produced in both official languages and posted on the department's Web site. The success of this initiative was made possible through the contribution of many government partners, including the Office of Protocol and Honours and the Lieutenant Governor's office.

SaskCulture and the Saskatchewan Arts Board continued to support Saskatchewan's Francophone cultural development agencies, in particular through financial support and through the creation of partnerships that strengthen culture in Saskatchewan.

Department of Regional Economic and Co-operative Development

Through a partnership with the Government of Canada, the department is responsible for the Canada-Saskatchewan Business Service Centres. Some of these centres have the capacity to provide French-language services and information.

Consultation

Government-Community Advisory Committees

Several departments have established advisory committees composed of representatives from the provincial government and representatives from the Francophone community. Three such committees are currently operational within the departments of Justice, Learning, and Advanced Education and Employment.

In addition, the Department of Health appointed a representative to participate as an observer in meetings of the Saskatchewan French Health Services Network. Also, in the early childhood development sector, the community has a representative on the advisory committee of the department responsible for early childhood services.

Department of Government Relations – Office of French-language Co-ordination

The French-language Services Joint Liaison Committee, which is made up of five representatives from the Francophone community and five representatives from the provincial government, held three meetings in 2006-2007.

Discussions among members primarily involved identifying and supporting ways to improve the delivery of French-language services in Saskatchewan.

The Joint Liaison Committee therefore studied a variety of models to guide the implementation of the French-language Services Policy and recommended a single-window service centre for French-language services in Saskatchewan. This committee also made a recommendation to the Minister Responsible for Francophone Affairs to encourage the creation of an advisory committee of representatives from the Francophone community in the sector of postsecondary education.

The Joint Liaison Committee also launched a newsletter showcasing best practices in both government and the Francophone community related to French-language initiatives.

Intergovernmental Co-operation

Saskatchewan continued its participation in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF). In April 2006, the MCCF held cross-Canada consultations on the challenges and issues facing the Francophonie. Both provincial and national community organizations were invited to participate. Saskatchewan, as MCCF chair at the time, opted for a widespread provincial consultation. Representatives from all the provincial organizations were invited to participate in the discussion. A

synthesis document, entitled "Canadian Francophonie: Issues, Challenges and Future Directions", was released in October 2006. It helped the MCCF better define and determine its actions, focussing on specific sectors, such as youth and immigration.

The OFLC also maintained its contribution to the Intergovernmental Network on the Canadian Francophonie (INCF). This group, composed of officials from provincial and territorial Francophone Affairs offices, supports the MCCF and ensures follow up to decisions taken during the annual conference.

2007-2008 Challenges and Opportunities

In the past year, Saskatchewan initiated a thorough discussion and review of various service delivery models to support its French-language Services Policy. Among other options, the concept of a Bilingual Service Centre, a single-window to French-language services in Saskatchewan, was studied closely. In our analysis, we determined that Saskatchewan still needs to lay the groundwork to create and maintain consistent French-language services in key departments before proceeding with such an initiative.

As a first step, Government Relations will lead the creation of an interdepartmental plan to guide the development and delivery of additional French-language services. This approach will give key departments and agencies the tools to plan and measure progress. In addition, Saskatchewan will work with its community partners to develop a strategy that proactively promotes the French-language Services Policy by developing relevant tools for its civil service and considering the active offer of service in departments where services are presently available.

Saskatchewan is also aware of the possibilities related to the online delivery of French-language information and services. In the context of its Web site, Saskatchewan will need to examine the best means by which to create additional relevant bilingual content over the next few years.

With regard to translation services, the OFLC will be implementing a web-based translation request management system in early 2007-2008 that will increase the overall efficiency of its service to its clients and support the increasing number of translation requests.

Saskatchewan will also continue to give priority to dialogue between the government and the Francophone community through meetings of the Joint Liaison Committee on French-language Services as well as other departmental advisory committees. This dialogue has been an integral driver of success in developing important services for Saskatchewan's French-speaking citizens and will no doubt continue to be a source of innovation for future work.

Conclusion

This past year is a tribute to the importance of dialogue and partnership between government and its civil society. In close consultation with the Francophone community, we have made progress in the areas of justice, immigration and postsecondary education. Enhanced communication between partners led to innovation and promoted a better understanding of the concerns and needs of the Francophone community by government. Also, this approach helped identify actions that produced tangible results while respecting each partner's capacity to provide French-language services.

> ***"We need to continue working together to identify the priority areas in provincial services to your community, and start building together a legacy for the next generations."***
>
> The Honourable Harry Van Mulligen, Minister Responsible for Francophone Affairs, April 27, 2006, Regina, at a consultation meeting with provincial Francophone organizations.

The same spirit of collaboration and partnership can now be expanded to other priority sectors for French-speaking citizens to support the enhancement of French-language services and the growth and vitality of Saskatchewan's Francophone community.

Government Relations, through its Office of French-language Co ordination, will maintain its role as a liaison between the community and the provincial government and will continue to encourage and support the creation of partnerships contributing to the Government of Saskatchewan's French-language Services Policy.

As an increasing number of high school graduates from our French-language programs enter the workforce and as Saskatchewan welcomes French speakers from Canada and abroad to its Francophone community, the province will seek to provide them with services in their preferred language, thus striving to make Saskatchewan the best place for people to live, work and raise a family – in French.

Government of Saskatchewan French-Language Services Policy

Purpose

The Government of Saskatchewan recognizes that linguistic duality is a fundamental characteristic of Canada and that Saskatchewan's Francophone community is an important component of that linguistic duality. We acknowledge the long-standing and continuing contribution of Saskatchewan's Francophone community to the social, cultural and economic development of this province.

The Government of Saskatchewan is committed to enhancing the services offered to Saskatchewan's Francophone community in support of the development and vitality of this community.

Service Goals

Communication

- That correspondence with individuals or groups be carried out in the official language preferred by the client.
- That print and electronic information material and forms, intended for the general public, along with identity documents and certificates, be provided in a bilingual format when appropriate. The choice of documents will be determined in consultation with the Francophone community and subject to cost and distribution considerations.
- That public notices and signs in both official languages be posted where appropriate.
- That public information campaigns be conducted in the French language when such campaigns are conducted in English when appropriate. The choice of public information campaign will be determined in consultation with the Francophone community and subject to cost and distribution considerations.

Service Delivery and Development

- That the designation of bilingual positions be considered as a means to more effectively provide French-language services.
- That the inclusion of a French-language services component be considered when new Government of Saskatchewan programs and services are being developed.
- That the "active offer" approach be used when services are offered in French. ("Active offer" means that the service is publicized to potential users, that the general public is encouraged to use the service and is comfortable doing so, and that the service quality is comparable to that of the service provided in English.)

Consultation

- That appointments to provincial boards, commissions, agencies, and other bodies consider representation from the Francophone community when discussions touch on sectors with a direct impact on this community's development.
- That the Joint Provincial Government Francophone Community French-language Services Liaison Committee serves as an advisory committee for the implementation of this policy.

Application

This policy applies to the provincial government, its departments, Crown corporations and other agencies.

Under the direction of the Minister responsible for Francophone Affairs, the Office of French-language Co-ordination (OFLC) in the Department of Government Relations is mandated to guide and monitor the implementation of this policy.

The OFLC will develop a workable timeframe for the achievement of the service goals, in consultation with provincial government departments, Crown corporations and other agencies.

As well as providing translation and advisory services, the OFLC will draft realistic guidelines in consultation with the provincial government departments, crown corporations and other agencies to achieve the service goals set out in this policy, keeping in mind financial considerations.

The OFLC will publish an annual report on French-language services detailing progress in order to ensure public accountability.

Evaluation

This policy will be evaluated within five years of the date of implementation. This evaluation will be carried out by the Office of French-language Co-ordination in consultation with the Joint Liaison Committee.

Gouvernement de la Saskatchewan

Rapport annuel 2006-2007

Ministère des Relations gouvernementales de la Saskatchewan

Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan

Erratum

The chart on page 6 of the Government of Saskatchewan French-language Services Policy Annual Report shows the 2006-07 translation volume as 525,916 words (+51.4%). This is an error. The actual volume should be reported as 575,835 (+9.5%).

Le tableau à la page 6 du rapport annuel sur la Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan montre en 2006-2007, un volume de traduction de 525 916 mots traduits (+51,4 %). Cette donnée est fausse. Le volume réel des mots traduits se situe à 575 835, soit une augmentation de 9,5 %.

Table des matières

Message du ministre 2

Historique des services en français en Saskatchewan 3

Les francophones en Saskatchewan 4

Rôle de l'Office de coordination des affaires francophones 4

Réalisations en 2006-2007 5

Défis et possibilités en 2007-2008 11

Conclusion 12

La Politique de services en langue française
du gouvernement de la Saskatchewan 13

Pour plus de renseignements, prière de vous adresser à :
L'Office de coordination des affaires francophones
1855, avenue Victoria, bureau 1420 REGINA SK S4P 3T2
306-787-1776
306-787-6352 (télécopieur)
ocaf@gr.gov.sk.ca

Message du ministre des Relations gouvernementales et ministre responsable des Affaires francophones

J'ai le plaisir de vous présenter le deuxième rapport annuel sur la Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan. Ce rapport fait état des progrès accomplis par les différents ministères, sociétés d'État et organismes gouvernementaux au cours de 2006-2007.

Au moyen de sa Politique de services en langue française, le gouvernement de la Saskatchewan s'engage à soutenir le développement et la vitalité de sa communauté francophone. En ce sens, le dernier exercice financier a été marqué par des avancées significatives dans le domaine de l'immigration et de l'emploi.

Dans son discours du Trône, le gouvernement de la Saskatchewan a déclaré son intention de dynamiser ses relations avec la communauté francophone particulièrement en matière d'immigration et d'employabilité. Je suis heureux de souligner que, grâce au travail de consultation et de collaboration avec la communauté francophone, la Saskatchewan a atteint ses objectifs promotionnels en matière d'immigration francophone au sein de son programme provincial de candidats immigrants. De plus, la province a bonifié une entente existante de services à l'emploi, ce qui a permis à la communauté francophone de collaborer davantage aux efforts visant la promotion de la province et le recrutement de la main-d'œuvre au Canada et à l'étranger.

La dernière année a aussi été marquée par un dialogue plus dynamique entre la Saskatchewan et les représentants de la communauté francophone. Je note surtout le travail considérable des divers comités de consultation des ministères qui ont favorisé le développement de partenariats solides et fructueux en appui aux priorités de notre province. Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont contribué, de près ou de loin, aux progrès accomplis en ce sens au cours de la dernière année.

Ces réalisations positives ouvrent la voie à d'autres initiatives prometteuses contribuant à renforcer l'image de la Saskatchewan comme une province où il fait bon vivre, travailler et fonder une famille, en français.

Le ministre des Relations gouvernementales et
ministre responsable des Affaires francophones,

Harry Van Mulligen

Historique des services en français en Saskatchewan

La présence francophone en Saskatchewan remonte au XVIIe siècle, époque où la Nouvelle-France exerçait une influence sur une grande partie de l'Amérique du Nord. Aujourd'hui, près de 20 000 francophones vivent en Saskatchewan et plus de 50 000 citoyens de la Saskatchewan peuvent communiquer en français. Ensemble, ils constituent la communauté francophone de la Saskatchewan.

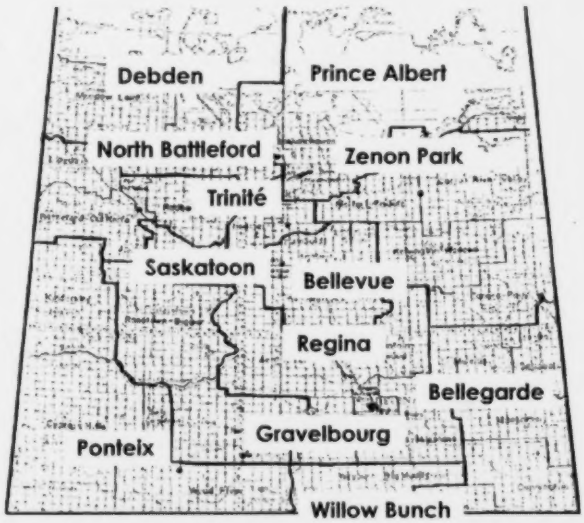
L'histoire de la francophonie en Saskatchewan est riche de ses nombreux défis et succès. C'est le récit d'une communauté fière et vibrante qui a réussi à se tailler une place dans l'histoire de la province et du même coup à s'inscrire dans l'avenir de celle-ci.

Voici un bref aperçu des événements marquants en lien avec les services en français offerts par le gouvernement de la Saskatchewan.

1969	Le gouvernement fédéral reconnaît le français et l'anglais comme les langues officielles du Canada.	**1993**	La Saskatchewan adopte le projet de loi 39 permettant la gestion scolaire fransaskoise.
1978	Les écoles désignées où l'enseignement se fait en français plus d'une heure par jour sont acceptées par le gouvernement provincial.	**1998**	La *Loi de 1995 sur l'éducation est modifiée* : les conseils scolaires fransaskois sont amalgamés en une seule division scolaire en janvier 1999.
1980	Le Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO) est mis sur pied au sein du ministère de l'Éducation de la Saskatchewan.	**2000**	Signature de la 2e entente sur la promotion des langues officielles d'une durée de cinq ans qui sera prolongée jusqu'en 2005.
1981	Avec le cas Mercure commence en Saskatchewan les contestations judiciaires pour obtenir le droit à un procès en français.	**2001**	Création du Comité mixte de liaison du gouvernement provincial formé de représentants du gouvernement et de la communauté.
1982	L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés garantit le droit des minorités de langue officielle à un enseignement dans leur langue.	**2002**	Création d'une politique sur les services judiciaires en langue française au sein du ministère de la Justice.
1988	Un jugement de la Cour du Banc de la Reine (Wimmer) reconnaît aux francophones le droit à l'éducation en français et à la gestion scolaire.	**2003**	Le gouvernement de la Saskatchewan adopte sa Politique de services en langue française.
1988	À la suite de l'arrêt Mercure de la Cour suprême du Canada, le gouvernement de la Saskatchewan adopte *The Language Act,* qui rend maintenant possible l'adoption de lois unilingues anglaises et bilingues.	**2003**	L'Institut français voit le jour au sein de l'Université de Regina. Il succède aux Institut de formation linguistique et Centre bilingue des années antérieures.
1988	Signature de la 1re entente Canada-Saskatchewan relative à la promotion des langues officielles d'une durée de dix ans.	**2005**	Le drapeau fransaskois est officiellement reconnu par la province et vient s'ajouter à ses emblèmes officiels.
1990	Création de l'Office de coordination des affaires francophones (OCAF) au sein du gouvernement provincial.	**2006**	Le Cabinet provincial adopte les lignes directrices pour faciliter la mise en œuvre de la Politique de services en langue française de la Saskatchewan.
1990	Un jugement de la Cour suprême (Mahé) reconnaît le droit aux francophones de gérer l'éducation de leurs enfants.	**2006**	Signature de la 3e Entente Canada-Saskatchewan pour les services en français (2005-2006 à 2008-2009).

Les francophones en Saskatchewan

Les francophones sont présents et dispersés un peu partout sur tout le territoire de la province. On les trouve en plus grand nombre dans les régions de Regina et Saskatoon mais aussi à Prince Albert, Moose Jaw, Ponteix, Gravelbourg, Willow Bunch, Bellegarde, Bellevue, North Battleford, Debden, la Trinité (Vonda, Prud'homme, Saint-Denis) et à Zenon Park.



Les citoyens des communautés francophones sont reconnus pour leur engagement à leur communauté. Une communauté qui, grâce à leur travail, reste vibrante et participe pleinement à la croissance et à la vitalité de la société saskatchewanaise. Cet engagement se traduit par un réseau d'organismes bénévoles comptant plus d'une soixantaine d'associations provinciales, régionales et locales dans divers secteurs d'activités et contribuant au développement de la province.

L'Assemblée communautaire fransaskoise (ACF) est l'organisme porte-parole de cette communauté. Fondée en 1912, l'ACF, telle qu'on la connaît aujourd'hui, s'intéresse à toutes les facettes du développement communautaire. Afin de guider ce travail, la communauté s'est dotée d'un plan de développement global qui oriente l'action du réseau associatif francophone.

Ce réseau associatif est composé de regroupements dans les secteurs tels que l'économie, la culture, la santé, la justice et les communications. Grâce à l'engagement de la société civile francophone, la Saskatchewan se démarque régulièrement par son leadership sur la scène nationale francophone dans tous ces secteurs d'activités.

Rôle de l'Office de coordination des affaires francophones

- Guider et surveiller la mise en œuvre de la Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan.
- Appuyer les ministères, les sociétés d'État et les organismes gouvernementaux en vue d'améliorer les services en langue française dans la province.
- Agir comme liaison entre le gouvernement provincial et la communauté fransaskoise.
- Fournir aux différents ministères, aux sociétés d'État et aux organismes gouvernementaux un service de traduction (anglais et français) de qualité.

Réalisations en 2006-2007

Des réalisations importantes dans des secteurs clés de la communauté francophone, tels l'immigration et l'employabilité, ont marqué l'année financière 2006-2007. Ainsi, le ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Emploi a bonifié une entente existante avec la communauté francophone permettant au service du Guichet unique de l'ACF de jouer un rôle accru quant à la promotion de la Saskatchewan et le recrutement de travailleurs au Canada et à l'étranger.

Le travail de collaboration entre les représentants du gouvernement, de la communauté et des institutions d'apprentissage dans le secteur de l'éducation postsecondaire a aussi permis d'augmenter les programmes et services offerts par l'Institut français de l'Université de Regina et le Service fransaskois de formation aux adultes. Par ailleurs, des discussions sont en cours en vue de rendre accessibles des programmes d'études de niveau collégial en français.

> ***« Je suis particulièrement fier du rôle de leadership que nos organismes communautaires francophones ont adopté en matière de diversité culturelle dans notre province et à l'échelle nationale. »***
>
> L'honorable Harry Van Mulligen, ministre responsable des Affaires francophones, le 12 mars 2007, à la rotonde du Palais législatif, Regina, lors du lancement des Rendez-vous de la francophonie en Saskatchewan.

Dans le secteur de la justice, le Comité des services judiciaires en langue française du ministère de la Justice a adopté une approche proactive en élaborant un plan opérationnel de trois ans qui vise l'amélioration des services judiciaires en français et leur accès.

En immigration, la province a conduit avec succès une mission de promotion de la province et de recrutement dans des pays francophones et a atteint ses objectifs en termes de nombre d'immigrants francophones intéressés à la Saskatchewan par l'entremise du Programme Candidats immigrants pour la Saskatchewan.

Quant à l'éducation, les services professionnels spécialisés destinés aux élèves et aux familles du réseau des écoles francophones continuent d'être offerts grâce à un partenariat entre plusieurs ministères. Dans le secteur de la petite enfance, la province continue de faciliter l'accès à des places de garde en milieu francophone et assure un dialogue avec la communauté qui est représentée au Conseil consultatif ministériel d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de la Saskatchewan.

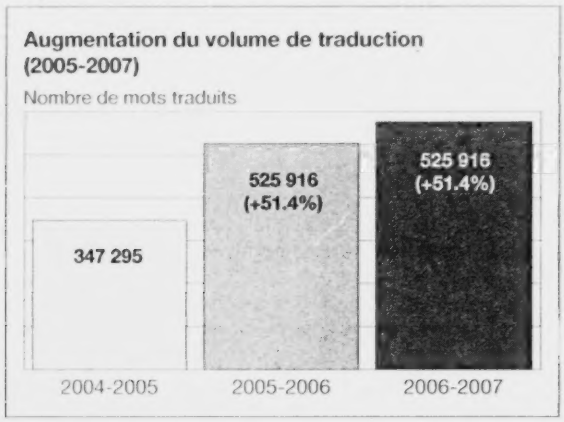
Au cours de la dernière année, le ministère des Relations gouvernementales, en consultation avec ses partenaires, a mené une réflexion sur l'offre de services en langue française en Saskatchewan et a étudié différents modèles de prestation de services, notamment celui d'une approche de guichet unique. pour faciliter l'offre de services en français.

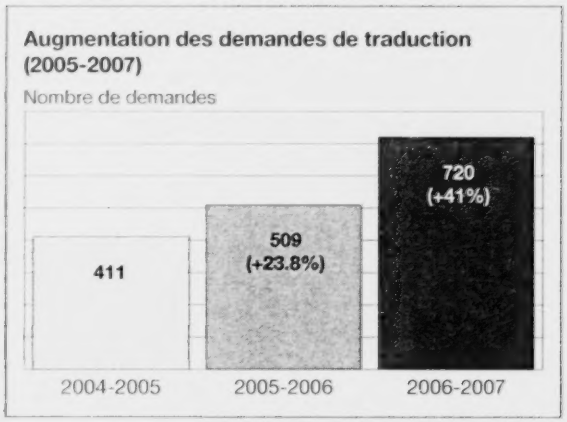
De plus, la Saskatchewan a regroupé des représentants d'organismes provinciaux fransaskois dans le cadre d'une consultation nationale qui a mené au rapport intitulé *La francophonie canadienne : Enjeux, défis et pistes pour l'avenir* publié par la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) en octobre 2006.

Communication

Ministère des Relations gouvernementales – Office de coordination des affaires francophones

Le volume de traduction traité par l'OCAF a continué d'augmenter, une tendance qui s'est amorcée en 2003. Ainsi, l'OCAF a reçu plus de 700 demandes de traduction provenant de 34 ministères, sociétés d'État et organismes gouvernementaux de la province. On a également constaté une augmentation de 9,5 % dans le nombre de mots traduits en comparaison avec l'exercice financier précédent.





Parmi ces traductions se trouvent des projets d'envergure tels que les discours du Trône et du budget, le Guide sur les normes du travail, le Manuel de l'automobiliste et les Lignes directrices pour la consultation des dossiers de la cour permettant de mieux comprendre le fonctionnement du système judiciaire et les modalités sur les demandes d'accès à l'information.

Un travail de traduction ayant un impact notable a d'ailleurs été entrepris au cours de l'exercice 2006-2007; il s'agit de la traduction en français du programme in *motion* / en *mouvement*. Le ministère de la Santé, par l'entremise de la Région de santé de Saskatoon, a facilité la traduction de ce programme qui vise à promouvoir l'activité physique au sein de la population saskatchewanaise.

L'OCAF a aussi continué d'assumer un rôle d'aiguilleur auprès des citoyens à la recherche d'information sur les programmes et services offerts en français.

Ministère des Relations gouvernementales – Bureau du protocole et des distinctions honorifiques

Le Bureau du protocole et des distinctions honorifiques a maintenu son programme bilingue de reconnaissance et de distinctions et a ajouté un prix de reconnaissance pour la jeunesse. Le matériel de promotion et les formulaires d'inscription pour ce programme sont disponibles dans les deux langues officielles.

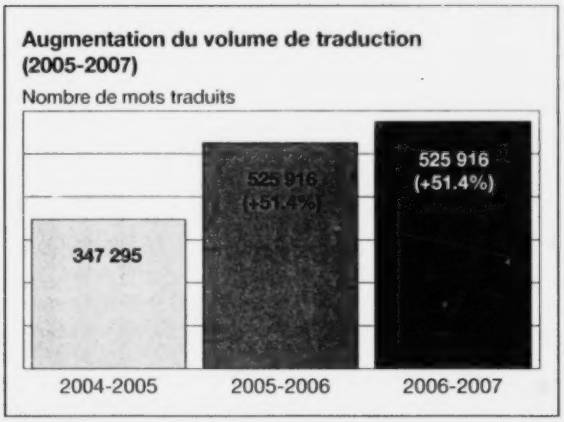
De plus, le Bureau a continué d'assurer une composante de langue française dans plusieurs de ses activités. Par exemple, un volet francophone a été intégré dans les célébrations publiques qui ont marqué le travail accompli par le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan précédent.

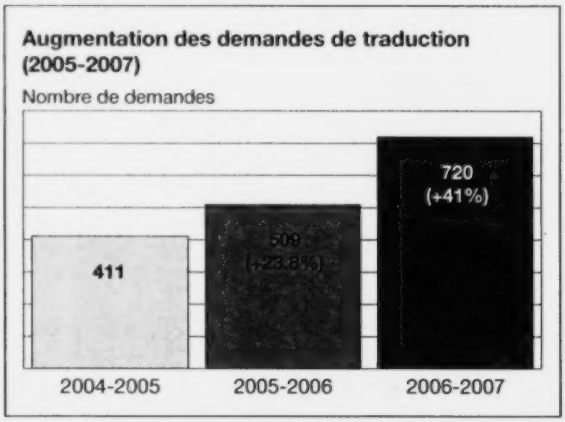
Commission de la fonction publique de la Saskatchewan

La Commission de la fonction publique provinciale a publié des offres d'emploi en français sur son site Web pour des emplois où la connaissance de la langue française était requise. Elle a aussi maintenu sa capacité d'appuyer la dotation d'effectifs bilingues.

Ministère de l'Industrie et des Ressources

Le ministère de l'Industrie et des Ressources a traduit la plupart de son matériel promotionnel à l'international. De plus, le Ministère s'assure que ses campagnes nationales de promotion comprennent une composante de langue française. Par exemple, en 2006, le Ministère a distribué plus de 5000 envois touchant le climat d'affaires de la Saskatchewan aux Francophones de l'Ontario et du Québec. Sa plus récente campagne, *Innovative by Nature / Nature innovatrice*, comprend des annonces publicitaires dans des marchés francophones.





Parmi ces traductions se trouvent des projets d'envergure tels que les discours du Trône et du budget, le Guide sur les normes du travail, le Manuel de l'automobiliste et les Lignes directrices pour la consultation des dossiers de la cour permettant de mieux comprendre le fonctionnement du système judiciaire et les modalités sur les demandes d'accès à l'information.

Un travail de traduction ayant un impact notable a d'ailleurs été entrepris au cours de l'exercice 2006-2007; il s'agit de la traduction en français du programme in *motion* / en *mouvement*. Le ministère de la Santé, par l'entremise de la Région de santé de Saskatoon, a facilité la traduction de ce programme qui vise à promouvoir l'activité physique au sein de la population saskatchewanaise.

L'OCAF a aussi continué d'assumer un rôle d'aiguilleur auprès des citoyens à la recherche d'information sur les programmes et services offerts en français.

Ministère des Relations gouvernementales – Bureau du protocole et des distinctions honorifiques

Le Bureau du protocole et des distinctions honorifiques a maintenu son programme bilingue de reconnaissance et de distinctions et a ajouté un prix de reconnaissance pour la jeunesse. Le matériel de promotion et les formulaires d'inscription pour ce programme sont disponibles dans les deux langues officielles.

De plus, le Bureau a continué d'assurer une composante de langue française dans plusieurs de ses activités. Par exemple, un volet francophone a été intégré dans les célébrations publiques qui ont marqué le travail accompli par le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan précédent.

Commission de la fonction publique de la Saskatchewan

La Commission de la fonction publique provinciale a publié des offres d'emploi en français sur son site Web pour des emplois où la connaissance de la langue française était requise. Elle a aussi maintenu sa capacité d'appuyer la dotation d'effectifs bilingues.

Ministère de l'Industrie et des Ressources

Le ministère de l'Industrie et des Ressources a traduit la plupart de son matériel promotionnel à l'international. De plus, le Ministère s'assure que ses campagnes nationales de promotion comprennent une composante de langue française. Par exemple, en 2006, le Ministère a distribué plus de 5000 envois touchant le climat d'affaires de la Saskatchewan aux Francophones de l'Ontario et du Québec. Sa plus récente campagne, *Innovative by Nature / Nature innovatrice,* comprend des annonces publicitaires dans des marchés francophones.

De plus, lors de la tenue du Symposium national sur le développement économique autochtone en Saskatchewan, les organisateurs ont facilité l'accès, dans les deux langues officielles, à des renseignements liés au déroulement des activités.

Régime de pension de la Saskatchewan

Le Régime de pension de la Saskatchewan a tenu deux campagnes de promotion dans les deux langues officielles, invitant les particuliers et les employeurs à participer au Plan.

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

L'OCAF a continué de travailler en étroite collaboration avec la Société d'assurance-récolte de la Saskatchewan *(Saskatchewan Crop Insurance)* à la traduction entre autres de guides des cultures biologiques et des cultures fourragères, et d'annonces publicitaires. Les guides sont offerts au public en format électronique.

Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a produit aussi une fiche d'information statistique sur la Saskatchewan dans les deux langues officielles pour les délégations de langue française qui participent à l'événement agricole annuel « *Western Agribition* ».

Ministère de l'Environnement

Le ministère de l'Environnement a affiché sur son site Web les éditions 2006 en français et en anglais du Guide de chasse et de piégeage et du Guide de pêche.

Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Loisirs

Pour une troisième année consécutive, le ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Loisirs a organisé le concours bilingue intitulé « Affiches du patrimoine » destiné aux élèves de la Saskatchewan.

Développement et prestation de services

Ministère de l'Apprentissage

Direction de l'enseignement du français et des langues
La Direction de l'enseignement du français et des langues (DEFL) du ministère de l'Apprentissage, en partenariat avec le réseau scolaire fransaskois et les ministères de la Santé, de la Justice et des Ressources communautaires, a poursuivi son offre de services intégrés en milieu scolaire. Ces services ont pour but d'offrir aux élèves et aux familles, des services professionnels spécialisés en français au sein des douze écoles fransaskoises.

Direction des services de garde
La Direction des services de garde du ministère de l'Apprentissage a appuyé financièrement les services à la petite enfance au moyen d'importantes subventions à cinq garderies francophones de la province.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Emploi

Direction de l'éducation des adultes
Le ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Emploi a continué d'appuyer la coordination d'un programme provincial d'alphabétisation auprès de la population adulte francophone de la Saskatchewan.

Direction de l'aide financière aux étudiants
La Direction de l'aide financière aux étudiants a offert un service d'information dans les deux langues officielles afin de répondre aux questions liées à l'application du programme intégré fédéral-provincial de prêts aux étudiants.

Centre des services d'orientation des carrières et d'emploi
Les Centres des services d'orientation des carrières et d'emploi a offert des services bilingues dans quatre de ses vingt centres de la province soit Regina, Saskatoon, Moose Jaw et Prince Albert. De plus, une entente bonifiée entre le Ministère et le Guichet unique de l'ACF permet à celle-ci de participer pleinement aux efforts visant la promotion de la Saskatchewan et le recrutement de la main-d'œuvre.

Direction de l'immigration
La Direction de l'immigration a mené une mission de promotion et de recrutement en Belgique, en France et en Suisse, de concert avec des représentants de l'Assemblée communautaire fransaskoise. En plus d'atteindre ses objectifs promotionnels sous son programme provincial d'immigration, la Saskatchewan a renforcé des liens établis avec des agences de recrutement européennes, pour ainsi favoriser les efforts futurs de recrutement.

En ce qui a trait aux services d'accueil, la province a investi dans l'amélioration de son réseau d'infrastructures et la communauté francophone a bénéficié d'une aide financière en ce sens.

Enfin, la Direction de l'immigration a entrepris la traduction de son site Web donnant ainsi aux usagers, accès à de l'information dans les deux langues officielles.

Assurance du gouvernement de la Saskatchewan (SGI)

La traduction et la publication du Manuel de l'automobiliste 2006 ont été assurées par cet organisme gouvernemental. L'OCAF s'est chargé de la distribution de tous les manuels dans les communautés et les écoles francophones de la province, et pour la première fois dans les écoles secondaires d'immersion.

Ministère de la Santé

Le ministère de la Santé, en collaboration avec la Région de santé de Saskatoon a facilité la traduction en français du programme in *motion* / en *mouvement*. Cette stratégie de promotion de la santé par l'activité physique vise à amener les citoyens à incorporer l'activité physique dans leur quotidien. Le Réseau Santé en français de la Saskatchewan sera responsable de la mise en oeuvre du programme dans les communautés francophones de la province.

Grâce à une collaboration entre la Direction des services de l'état civil et de l'inscription à l'assurance-maladie et la Direction des services informatiques ministériels, le ministère de la Santé a rendu possible l'impression du certificat de naissance en français ou en anglais.

Assemblée législative de la Saskatchewan

L'Assemblée législative de la Saskatchewan a offert des services en langue française telles les visites publiques guidées et l'impression de projets de lois et de lois bilingues. Elle a aussi procédé à la révision et la publication écrite et électronique du Règlement bilingue de l'Assemblée législative ainsi qu'à la traduction de brochures éducatives. La tenue du Parlement jeunesse francophone a été facilitée par l'utilisation de l'Assemblée législative où se déroulent les débats.

Des membres de la législature de la Saskatchewan ont participé à la rencontre annuelle de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie tenue à Toronto.

Ministère de la Justice

La province a maintenu sa capacité de tenir des procès en français et a continué de faciliter l'offre de cours de français pour les juges et de formation en terminologie juridique pour le personnel judiciaire.

Le corps des lois bilingues a été maintenu et la province a poursuivi la traduction de divers lois et règlements, en consultation avec la communauté francophone. De plus, les services en justice ont

connu une plus grande visibilité grâce à l'accroissement de l'affichage bilingue dans bon nombre de palais de justice de la Saskatchewan.

Le Comité de services judiciaires en langue française a élaboré, avec les représentants de la communauté francophone, un plan opérationnel de trois ans visant à améliorer la prestation de services. Ce plan comprend une stratégie d'offre active de service.

De plus, le ministère de la Justice a entrepris la traduction du site Web des services judiciaires, ce qui permettra aux citoyens d'accéder aux services dans la langue de leur choix.

Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Loisirs

Le Comité consultatif sur le statut de l'artiste a déposé son rapport final dans les deux langues officielles tout en continuant à veiller à ce que le milieu des arts francophone fasse partie du processus.

La brochure sur les lieux de sépulture des premiers ministres de la Saskatchewan a été publiée et affichée sur la page Web dans les deux langues officielles. La contribution de plusieurs partenaires gouvernementaux dont le Bureau du protocole et des distinctions honorifiques et le bureau du lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan a rendu possible la réalisation de ce projet.

SaskCulture et le Conseil des arts de la Saskatchewan ont continué d'appuyer les organismes francophones de développement culturel en Saskatchewan notamment par un appui financier et par la création de partenariats favorisant l'épanouissement de la culture.

Ministère du développement économique et coopératif de la Saskatchewan

Grâce à un partenariat avec le gouvernement du Canada, ce Ministère est responsable des Centres de services aux entreprises Canada-Saskatchewan. Certains de ces centres ont la capacité d'offrir des services et des renseignements en français.

Consultation

Comités consultatifs gouvernement – communauté

Plusieurs ministères ont mis en place des comités consultatifs formés de représentants du gouvernement provincial et de représentants de la communauté francophone. Ainsi, trois de ces comités fonctionnent actuellement au sein des ministères de la Justice, de l'Apprentissage, et de l'Enseignement supérieur et de l'Emploi.

De plus, le ministère de la Santé a délégué un représentant qui siège à titre d'observateur aux réunions du Réseau Santé en français de la Saskatchewan. Dans le secteur de la petite enfance, la communauté est représentée au comité consultatif du ministre responsable des services à la petite enfance.

Ministère des Relations gouvernementales – Office de coordination des affaires francophones

Le Comité mixte de liaison (CML) sur les services en langue française, composé de cinq représentants de la communauté francophone et cinq représentants du gouvernement provincial, s'est réuni à trois reprises au cours de l'exercice 2006-2007.

Les échanges entre les membres ont principalement porté sur l'identification et le soutien de pratiques menant à l'amélioration de la prestation de services de langue française en Saskatchewan.

Ainsi, le Comité mixte de liaison a étudié divers modèles en vue de mettre en œuvre la Politique de services de langue française et il a recommandé le modèle d'un guichet unique pour offrir des services

de langue française en Saskatchewan. Le Comité mixte de liaison a aussi recommandé au ministre responsable des Affaires francophones de faciliter la mise en œuvre d'un comité consultatif formé des représentants de la communauté francophone dans le secteur de l'éducation postsecondaire.

Le Comité mixte de liaison a aussi lancé un bulletin mettant en vedette les pratiques exemplaires liées aux initiatives en matière de langue française à la fois au gouvernement et dans la communauté francophone.

Collaboration intergouvernementale

La Saskatchewan continue de participer à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC). Ainsi, en avril 2006, la CMFC a tenu une consultation nationale auprès des organismes communautaires provinciaux et nationaux sur les défis et les enjeux auxquels fait face la Francophonie. La Saskatchewan, à la présidence de la CMFC au moment de la consultation, a opté pour une consultation provinciale large, où tous les représentants des organismes provinciaux ont été conviés à venir participer à cette discussion. Un document synthèse des consultations, « La francophonie canadienne : enjeux, défis et pistes pour l'avenir » a été publié en octobre 2006, ce qui a permis à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne de mieux définir et cibler son action en privilégiant certains secteurs d'intervention dont celui de la jeunesse et de l'immigration.

L'OCAF a maintenu sa contribution au Réseau interministériel de la francophonie canadienne (RIFC). Ce regroupement, formé de fonctionnaires des bureaux des affaires francophones provinciaux et territoriaux, soutient la CMFC et assure les suivis découlant des décisions prises lors de la tenue de la conférence annuelle.

Défis et possibilités en 2007-2008

Au cours de la dernière année, la province s'est engagée activement dans un processus de réflexion et a étudié différents modèles d'offre de services afin de soutenir sa Politique de services en langue française. Parmi d'autres options, le concept d'un centre de services bilingues, soit un guichet unique de services en langue française en Saskatchewan, a fait l'objet d'une étude plus approfondie. Un des constats de cette réflexion nous a révélé qu'avant d'amorcer cette initiative, la Saskatchewan a besoin d'effectuer un travail de base afin de créer et de maintenir des services de langue française uniformes dans des ministères clés.

Comme première étape, le ministère des Relations gouvernementales prévoit élaborer un plan interministériel en vue de développer et d'offrir des services additionnels en langue française. Une telle approche donnera aux ministères et organismes gouvernementaux ciblés, les outils servant à la planification et à l'évaluation des progrès accomplis. De plus, la Saskatchewan travaillera en collaboration avec ses partenaires communautaires, afin d'élaborer une stratégie de promotion proactive de la Politique de services en langue française. Pour ce faire, la province élaborera des outils pertinents pour la fonction publique et étudiera la possibilité d'introduire la pratique d'offre active dans des ministères où il existe actuellement des services en français.

La Saskatchewan reconnaît les possibilités relatives à la prestation électronique de renseignements et de services en langue française. Dans le cadre de son site Web, la Saskatchewan devra se pencher sur les meilleures façons de créer davantage de contenu utile et bilingue au cours des prochaines années.

En ce qui a trait aux services de traduction, l'OCAF mettra en place un système informatisé de gestion des traductions, et ce, tôt au cours de l'exercice 2007-2008. Ce nouveau système permettra d'améliorer le rendement global de son service à la clientèle et de mieux faire face à l'augmentation constante du volume de traduction qu'il traite.

Le travail de consultation et de liaison entre le gouvernement et la communauté francophone, considéré comme prioritaire, se poursuivra au moyen de rencontres du Comité mixte de liaison sur les services en langue française et d'autres comités consultatifs ministériels. Ce dialogue s'est avéré un moteur intégral des succès en matière de développement de services importants pour les citoyens d'expression française de la Saskatchewan et il continuera sans doute d'être une source d'innovation pour les travaux futurs.

Conclusion

La dernière année témoigne de l'importance du dialogue et du partenariat entre le gouvernement et sa société civile. Grâce à l'étroite collaboration avec la communauté francophone, nous avons progressé dans les domaines de la justice, de l'immigration et de l'éducation postsecondaire. Une communication accrue entre les partenaires a mené à l'innovation et a favorisé une meilleure compréhension de la part du gouvernement des préoccupations et des besoins de la communauté francophone. D'autre part, cette façon de fonctionner a permis d'identifier des actions ciblées qui ont donné des résultats concrets tout en respectant la capacité de chacun des partenaires de fournir des services en français.

> ***« Nous devons continuer à collaborer pour déterminer les secteurs prioritaires de services provinciaux à l'intention de votre collectivité, et ensemble commencer à bâtir un héritage pour les prochaines générations. »***
>
> L'honorable Harry Van Mulligen, ministre responsable des Affaires francophones, le 27 avril 2006, à Regina, lors d'une consultation provinciale des organismes francophones.

Cet esprit de collaboration et de partenariat peut maintenant s'étendre à d'autres secteurs jugés prioritaires par les citoyens d'expression française afin d'appuyer le développement de services en langue française et la croissance et la vitalité de la communauté francophone en Saskatchewan.

Le ministère des Relations gouvernementales par l'entremise de son Office de coordination des affaires francophones, prévoit maintenir son rôle de liaison entre la communauté et le gouvernement provincial et continuer d'encourager les échanges et la création de partenariats qui facilitent la mise en oeuvre de la Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan.

Alors qu'un nombre grandissant de diplômés du secondaire issus de nos programmes français accèdent au marché du travail et que la Saskatchewan accueille au sein de sa communauté francophone des nouveaux parlants français du Canada et de l'étranger, la province cherche à leur fournir des services dans la langue de leur choix, et ainsi faire de la Saskatchewan le meilleur endroit où vivre, travailler et fonder une famille – en français!

La Politique de services en langue française du gouvernement de la Saskatchewan

Intention

Le gouvernement de la Saskatchewan reconnaît que la dualité linguistique constitue une caractéristique fondamentale du Canada et que la communauté francophone de la Saskatchewan est une composante importante de cette dualité. Nous reconnaissons la contribution continue et de longue date de la communauté francophone de la Saskatchewan au développement social, culturel et économique de notre province.

Le gouvernement de la Saskatchewan s'engage à améliorer les services offerts à la communauté francophone de la Saskatchewan afin d'appuyer le développement et la vitalité de cette communauté.

Buts visés en matière de services

Communication

- Que la correspondance avec des personnes ou des groupes s'effectue dans la langue officielle préférée par le client.

- Que les documents d'information et les formulaires, y compris les pièces d'identité et les certificats, fournis par écrit et par voie électronique et destinés au grand public, soient disponibles en format bilingue, lorsque c'est approprié. Le choix des documents sera déterminé en consultation avec la communauté francophone, sous réserve de contraintes relatives aux coûts et à la diffusion.

- Que les enseignes et les avis au public soient affichés dans les deux langues officielles, lorsque c'est approprié.

- Que les campagnes d'information publique tenues en anglais soient également tenues en français lorsque c'est approprié. Le choix des campagnes d'information publique sera déterminé en consultation avec la communauté francophone, sous réserve de contraintes relatives aux coûts et à la diffusion.

Développement et prestation de services

- Que la désignation de postes bilingues soit considérée comme un moyen de fournir plus efficacement des services en langue française.

- Que l'inclusion d'un volet de services en français soit envisagée quand de nouveaux programmes et services sont développés au sein du gouvernement de la Saskatchewan.

- Que l'approche « d'offre active » soit utilisée quand des services sont offerts en français. (Le concept de « l'offre active » signifie que le service est manifesté aux utilisateurs potentiels, que le grand public est encouragé à l'utiliser et se sent à l'aise de le faire, et que la qualité des services est comparable à ceux qui sont offerts en anglais.)

Consultation

- Que les nominations aux conseils, commissions, agences et autres organismes provinciaux prennent en considération une représentation de la communauté francophone lorsque les discussions touchent les secteurs qui ont des impacts directs sur le développement de cette communauté.

- Que le Comité mixte de liaison sur les services en langue française composé de représentants du gouvernement provincial et de la communauté francophone agisse en tant que comité consultatif pour la mise en oeuvre de cette politique.

Mise en oeuvre

Cette politique s'applique au gouvernement, aux ministères, aux sociétés d'État et à d'autres organismes gouvernementaux de la province.

Sous la direction du ministre responsable des Affaires francophones, l'Office de coordination des affaires francophones (OCAF) au sein du ministère des Relations gouvernementales, est chargé d'orienter et de surveiller la mise en oeuvre de cette politique.

En consultation avec les ministères, les sociétés d'État et les autres organismes gouvernementaux de la province, l'OCAF établira un échéancier pratique pour réaliser les buts visés en matière de service.

En plus de fournir des services de consultation et de traduction, l'OCAF rédigera des lignes directrices réalistes en consultation avec les ministères, les sociétés d'État et les autres organismes gouvernementaux de la province afin d'atteindre les buts visés par cette politique, tout en tenant compte des contraintes financières.

Dans un souci de transparence à l'égard du public, l'OCAF publiera un rapport annuel sur les services en langue française détaillant les progrès accomplis.

Évaluation

Cette politique sera évaluée dans les cinq années qui suivent la date d'implantation. L'Office de coordination des affaires francophones effectuera cette évaluation en consultation avec le Comité mixte de liaison.